



UMOWA O WSPÓLPRACY POMIĘDZY

UNIWERSYTETEM IM. ADAMA MICKIEWICZA W POZNANIU,
POLSKA

I

CHMIELNICKIM UNIWERSYTETEM NARODOWYM,
UKRAINA

Umowa o współpracy zawarta pomiędzy Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, reprezentowanym przez *Prorektora właściwego ds. współpracy międzynarodowej prof. dr hab. Ryszarda Naskręckiego*, przy kontrasygnacie *Kwestora – mgr Agnieszkę Palacz* a Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym, reprezentowanym przez rektora prof. dr hab. *Mikołaja Skyby*.

§ 1

Strony zobowiązują do współpracy w dziedzinie badań naukowych i rozwijania kontaktów między pracownikami naukowymi obydwu instytucji oraz rozwijania wymiany studenckiej i uczestników różnych form studiów podyplomowych poprzez organizowanie kursów letnich i innych programów.

§ 2

Umawiające się strony zobowiązują się:

1. Wymieniać doświadczenia, organizować konsultacje oraz wzajemne wizyty i wygłaszać wykłady przez przedstawicieli obydwu uniwersytetów;
2. Umożliwiać młodym pracownikom udział w konferencjach i sympozjach;
3. Umożliwiać badania młodym pracownikom naukowym;
4. Umożliwić wymianę naukowców i studentów;
5. Współpracować przy wymianie publikacji i informacji naukowej o wynikach badań.

§ 3

Każda ze Stron pokrywa we własnym zakresie koszty wyjazdów swoich studentów lub pracowników w ramach ustalonych programów współpracy, o ile Strony zgodnie nie postanowią inaczej w treści tego programu.

§ 4

Wszystkim osobom wyjeżdżającym na mocy tej umowy zapewnia się identyczne prawa, jakie przysługują pracownikom i studentom uniwersytetu przyjmującego przy uwzględnieniu aktualnych przepisów i statutu tego uniwersytetu z wyjątkiem ubezpieczenia zdrowotnego. Osoby wyjeżdżające winny zaopatrzyć się we własnym zakresie w odpowiednie polisy ubezpieczeniowe na wypadek choroby oraz następstw spowodowanych zdarzeniami losowymi. Zdanie poprzednie nie wyłącza uprawnienia którejkolwiek ze Stron umowy do zapewnienia takiego ubezpieczenia we własnym zakresie.

§ 5

Każdorazowo program współpracy (określający zasady realizacji przez Strony poszczególnych przedsięwzięć w ramach współpracy) i sporządzony na piśmie podlegać będzie zatwierdzeniu przez upoważnioną osobę ze strony każdego z uniwersytetów. W przypadku Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu będzie to Prorektor właściwy ds. współpracy międzynarodowej, a w przypadku Chmielnickiego Uniwersytetu Narodowego będzie to rektor prof. dr hab. Mikołaj Skyba.

§ 6

Umowa jest zawarta na okres 5 lat od daty jej podpisania z możliwością przedłużenia jej na następne okresy 5-letnie w drodze pisemnych oświadczeń każdej ze stron. Wszystkie zmiany w umowie mogą być wprowadzone wyłącznie na podstawie obustronnej pisemnej zgody. Obie strony zapewniają sobie możliwość rozwiązania umowy z dwunastomiesięcznym terminem wypowiedzenia.

§ 7

1. Tekst umowy został sporządzony w dwóch egzemplarzach, w trzech wersjach językowych o tej samej treści, tzn. w języku polskim, ukraińskim i angielskim, po jednym egzemplarzu dla każdej strony. Z prawnego punktu widzenia wszystkie trzy wersje mają jednakową moc.
2. W przypadku jakichkolwiek sporów związanych z niniejszą umową zastosowanie znajdują przepisy prawa polskiego lub ukraińskiego.
3. Wszelkie spory związane z niniejszą umową rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby jednej z uczelni.

§ 8

Niniejsza umowa wchodzi w życie w dniu jej podpisania.

Prof. dr hab. Ryszard Naskręcki
Prorektor ds. nauki i współpracy między
narodowej
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza

Data

Podpis

Mgr Agnieszka Palacz
Kwestor
Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w
Poznaniu

KONTRASYGNA
KWESTOR

11 01 2018

mgr Agnieszka Palacz

Data

Podpis

Prof. dr hab.
Mikołaj Skyba
Rektor
Chmielnickiego Uniwersytetu Narodowego

Data

Podpis



Radca Prawny,
Marcin Szatalski



**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
ADAM MICKIEWICZ UNIVERSITY IN POZNAŃ, POLAND
AND
KHMELNYTSKYI NATIONAL UNIVERSITY, UKRAINE**

This Cooperation Agreement was concluded by Adam Mickiewicz University in Poznań, represented by Pro-Rector for International Relations, prof. dr hab. Ryszard Naskręcki, with the countersignature of mgr Agnieszka Palacz and Khmelnytskyi National University, represented by Rector, Doctor of Technical Sciences, Professor, Mykola Skyba

§1

The Parties agreed on the following to cooperate in the sphere of scientific research and development of relations between the scientific staff of both institutions and develop students exchange and participants exchange of different post-diploma studies forms through the organization of summer courses and other programmes.

§2

The Parties agreed on the following:

1. Experience exchange, organizing consultations and mutual visits and deliver lectures by representative of both universities;
2. To organize conferences and symposiums with the participation of young scientists;
3. To provide the possibility of holding scientific researches;
4. To make possible exchange of scientists and students;
5. To cooperate in the exchange of publications and scientific information.

§3

Each Party cover the expenses for internships, visits of their students or employees, unless the Parties agree otherwise in the specific programme.

§4

All persons who leave under this agreement are guaranteed identical rights enjoyed by academics and students of the host country, taking into account existing rules and bylaws of the host institution, except for medical insurance. Person who leave country must independently provide themselves with an insurance policy in case of illness or accident. The previous provision does not preclude the rights any of the parties of the agreement to provide such insurance on their own.

§5

The cooperation agreement (defines the rules of implementation by the Parties of individual activities within the framework of this agreement) and concluded in writing. On behalf of the University Adam Mickiewicz will be Pro-Rector for International Relations, prof. dr hab. Ryszard Naskręcki and from Khmelnytskyi National University will be Doctor of Technical Sciences, Professor, Mykola Skyba.

The agreement is concluded for a period of 5 years from the date of its signing with the possibility of its extension for the next 5 years, by writing an application by each of the parties.

All changes to this agreement may be amended with the written consent of both parties. Both parties are given the opportunity of termination the contract by statement in the twelve-month period.

§7

1. The text of the agreement is prepared in two copies and in three language versions of the same content, in Polish, Ukrainian and English, one copy for each of the parties. From a legal point of view, the three versions have the same validity.
2. In case of any disputes relating to this agreement, the provisions of Polish or Ukrainian law will apply accordingly.
3. All disputes relating to this agreement will decide the appropriate court at the location of one of the institutions respectively.

§8

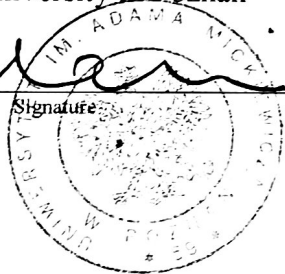
This Agreement come into force upon its signature.

Prof. dr hab. Ryszard Naskręcki
Pro-Rector for International Cooperation
Adam Mickiewicz University in Poznań

Date



Signature



Professor, Doctor of Technical Sciences
Mykola Skyba
Rector of Khmelnytskyi National
University, Ukraine

Date

Signature



mgr Agnieszka Palacz
Quaestor
Adam Mickiewicz University in Poznań

11. 01. 2018

Date

KONTRASIGENATA
KW. IUR

Signature

mgr Agnieszka Palacz



**УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМ. АДАМА МІЦКЕВИЧА В ПОЗНАНІ,
ПОЛЬЩА
І
ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ,
УКРАЇНА**

Угода про співпрацю укладена між Університетом ім. Адама Міцкевича в Познані, в особі *проректора з міжнародної співпраці проф. Ришарда Наскрєнцького*, при контрасигнації *квестора – магістра Агнесікі Паляч* і Хмельницьким національним університетом, в особі ректора, доктора технічних наук, професора *Скиби Миколи Єгоровича*.

§ 1.

Сторони зобов'язуються співпрацювати в галузі наукових досліджень і розвитку зв'язків між професорсько-викладацьким складом обох закладів, сприяти поглибленню студентських обмінів, а також співпраці учасників різних форм післядипломного навчання шляхом організації літніх курсів та інших програм.

§ 2.

Сторони договору зобов'язуються:

1. Обмінюватися досвідом, організовувати консультації, здійснювати взаємні візити та надавати можливість викладачам обох університетів виступати з лекціями;
2. Організовувати конференції та симпозиуми за участю молодих науковців;
3. Надавати можливість для проведення наукових досліджень;
4. Забезпечити обмін науковцями і студентами;
5. Обмінюватися результатами наукових досліджень, публікаціями та інформацією.

§ 3.

Кожна Сторона сама покриває витрати на стажування, відрядження та візити своїх студентів, або працівників в рамках, визначених угодою, якщо Сторони не вирішать інакше.

§ 4.

Усім особам, котрі виїжджають згідно цього договору гарантуються ідентичні права, якими користуються працівники і студенти приймаючої сторони, враховуючи існуючі правила і статут приймаючого навчального закладу, за винятком медичного страхування. Особи що виїжджають повинні самостійно забезпечити собі страховий

5 1 А

поліс на випадок хвороби, а також від нещасного випадку. Попереднє положення не виключає прав будь-якої зі Сторін угоди забезпечувати таке страхування самостійно.

§ 5.

Програма співпраці (що окреслює правила реалізації Сторонами окремих заходів у рамках даної угоди) і укладена письмово, буде підлягати затвердженню уповноваженими особами з боку кожного з університетів. З боку Університету ім. Адама Міцкевича це буде проректор з міжнародної співпраці, а з боку Хмельницького національного університету це буде професор, ректор Скиба Микола Єгорович.

§ 6.

Угода укладається на період 5 років від дати її підписання з можливістю її продовження на наступний 5-річний термін, шляхом написання заяви кожною зі сторін. Усі зміни у договорі можуть бути внесені на підставі письмової згоди обох сторін. Обом сторонам надається можливість розірвання угоди за заявою у дванадцятимісячний термін.

§ 7.

1. Текст угоди підготовлений у двох екземплярах та трьох мовних версіях того самого змісту, тобто, польською, українською і англійською по одному екземплярі для кожної зі сторін. З юридичної точки зору три версії мають однакову силу.

2. У випадку будь-яких суперечок пов'язаних з даною угодою будуть застосовані положення польського або українського законодавства відповідно.

3. Всі суперечки пов'язані з цією угодою буде вирішувати відповідний суд за місцем знаходження одного з навчальних закладів відповідно.

§ 8.

Угода набуває чинності у день її підписання.

Проф., др. габ. Ришард Наскрєнцький,
проректор з наукового і міжнародного
співробітництва Університету
ім. Адама Міцкевича у Познані

Дата



Магістр Агнешка Палач,
квестор університету ім. Адама
Міцкевича, Польща

11. 01. 2018

Дата

KONTRASIGNATA
MAG. AGNIESZKA PALACZ

Radca Prawny
Marcin Szaliński

Професор, доктор технічних наук
Скиба Микола Єгорович,
ректор Хмельницького національного
університету, Україна

Дата



Підпис